



Annunciation of the Blessed Virgin Mary

Ukrainian Catholic Church

1206 Valley Road, Melrose Park, PA 19027

Phone: (215) 635-1627 Fax: (215) 635-9203

Pastor – Rev. Ihor Bloshchynskyu Парох – о. Ігор Блощинський

Emergencies only (267) 916 - 4441

A.B.V.M@verizon.net

www.ukrainianbvm.org

www.facebook.com/ukrainianbvm



Divine Liturgy Schedule:

Tone – 6; Epistle – Heb. 11: 9 – 10 & 32 – 40; Gospel – Mt. 1: 1 – 25

Sunday - December 19 Sunday before Christmas

9:00 am +Michael, Hanna, Maria, Peter, Anna Req. Maria Kondrat

10:30 am God's blessings for our parishioners

Tuesday - December 21

Private intention

Wednesday - December 22

We will need help decorating the church on December 22nd at 9:00 am

Thursday- December 23

Private intention

Friday - December 24 Christmas Eve

9:00 PM — Great Compline followed by Divine Liturgy /Marovania/

Saturday - December 25 Christmas day

10:00 am God's blessings for our parishioners /Marovania/

Sunday - December 26 Sunday after Christmas

9:00 am God blessings for Wolodymyr, Olha-Iryna, Pelahia Req. Family

10:30 am +Theodosia Matyjewicz (31 Year) Req. Terleckyj & Markiw families

ОГОЛОШЕННЯ

Збірки – парафія - \$1,390; Свічки - \$125;

Утримання посілості- \$162;

Інші пожертви - \$434;

Дякуємо усім парафіянам за щедрість та підтримку!

Потрібна допомога для прибирання церкви.

Help needed to clean the church

9:00 am Wednesday

12/22/2021

May God bless you for your help and support.



ANNOUNCEMENTS

Collections – Parish- \$1,390; Candles - \$125;

Grounds maintenance- \$162; Initial offerings - \$434;

Your generosity and support are greatly appreciated!

Потрібні волонтери до продажу кави та солодкого після недільних Літургій. Просимо звертатися до п. Чайковської за телефоном: 215-338-2565.



Volunteers are needed to sell coffee and cake after Sunday

Divine Liturgies. Please call Helen Chaykovsky 215-338-2565

We will need help decorating the church on December 22nd at 9:00 am

Жінка з України (американська горожанка) шукає працю з проживанням опікуватися над старшою особою. Прошу подзвонити до Галини на нр. 973-295-0601.



Schedule of the Divine Liturgies for the Christmas Season Розклад Різдвяних Богослужінь 2021

Friday, December 24 Christmas Eve

9:00 PM — Great Compline followed by Divine Liturgy

Saturday, Christmas Day, December 25

10:00 AM — Divine Liturgy

Sunday, December 26 Synaxis of the Mother of God

9:00 AM — Divine Liturgy

10:30 AM — Divine Liturgy

Monday, December 27 Feast of St. Stephen

9:00 AM — Divine Liturgy

ФЕСТИВАЛЬ
Українських Різдвяних Колядок
Неділя, 16-го січня 2022 року Божого
о 3-й годині пополудні
в Українському Католицькому Архикафедральному Соборі
Непорочного Зачаття
830 Franklin Street, Philadelphia, PA
Будемо щиро вдячні за ваш щедрий добровільний даток на Катедру

Festival
of Ukrainian Christmas Carols
Sunday, January 16, 2022
at 3:00 PM
at the Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral
of the Immaculate Conception
830 North Franklin Street, Philadelphia, PA
Donations to support the Cathedral will be greatly appreciated

Pyrohy Fundraiser

ABVM will hold a pyrohy fundraiser from now through Spring, 2022 to offset the increase in our utility bills. Frozen potato and cheese pyrohy will be available for sale every Sunday from 9 a.m. to 12 noon by the

Coffee Ladies. These are the same pyrohy we sold for our successful fundraisers in 2019 and 2020. The cost is \$9.00/dozen. Thank you for your continued support!

Congratulations to the 2021 Christmas Bazaar Raffle Winners!

\$500 Anonymous (Donated to ABVM)
\$200 Peter Shoturma
\$140/Phillies Tickets Ed Kopsitz (Donated to ABVM)
\$100 Orest & Halia Wirstiuk (Donated to ABVM)
\$50 Stefan Kozak

Congratulations to the Winner of the Torte Raffle

Mr. Peter Labiak

A full report of the 2021 Christmas Bazaar will appear in an upcoming Weekly Bulletin.



Наш Різдвяний Базар пройшов з успіхом. Сердечно дякуємо всім парафіянам за вашу співпрацю. Звіт з Базару буде поданий в одному з наступних бюлетенів.

Our Christmas Bazaar was a success. Please accept our sincere gratitude to all who helped make this a truly wonderful event. A Bazaar report will be posted in a future bulletin.



We are updating our Sick Call register. If anyone needs to be visited by Father Ihor for receiving the Sacrament of Healing or prayer please contact the rectory.

Поновлюється Книга Відвідування хворих у нашій парафії. Якщо ви бажаєте, щоб отець Ігор вас відвідав для уділення Тайни Оздоровлення чи з молитвою, прошу телефонувати до резиденції.



There are assorted fruit rolls (poppy, nut, apricot etc), challah bread and kovbasa and kabanosi available for sale after each Liturgy.



Висловлюємо наші щирі співчуття родині, близьким та приятелям **+Френсиса Боровика**, який відійшла у вічність 10-го грудні, 2021 р. Нехай Господь упокоїть душу його. Вічна йщму пам'ять!

We express our deepest sympathy to the family, relatives and friends of **+Fancis Borowyk** who passed away on December 10th, 2021. May he rest in the place of eternal happiness. Vichnaya Pamyat!

Thank you to: **Mrs. Christine Perfeky** for her donation (\$250.00) to our church in memory of her husband **+George Perfeky**.

May God richly reward you for your kindness and support!

Сердечно вітаю Вас з нагоди світлих і радісних свят Різдва Христового та Нового року!

У день святий Різдва Христова Бажаю щастя Вам земного, Бажаю в душах відродити уміння вірити, любити, А Бог Вам щедрою рукою за Вашу віру, за терпіння Своє надасть благословіння.

Christ the savior is born.



May you have the spirit of Christmas which is Peace, the gladness of Christmas which is Hope, and the Heart of Christmas which is Love. **Fr. Ihor with family**

o. Ігор з родиною



Sunday tropar, tone 6: Angelic powers were upon Your tomb* and the guards became like dead men;* Mary stood before Your tomb seeking Your most pure body.* You captured Hades without being overcome by it.* You met the Virgin and granted life.* O Lord, risen from the dead, glory be to You.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.

Nativity Pre-festive Kondak, tone 3:

Today the Virgin is on her way to the cave where she will give birth in a manner beyond understanding to the Word who is in all eternity. Rejoice, therefore, universe, when you hear it heralded. With the angels and the shepherds, glorify Him who chose to be seen as a newborn babe while remaining God in all eternity.

Prokimen, tone 4: Blessed are you, and praiseworthy, O Lord, the God of our fathers, and glorious forever is your name.

Verse: For you are just in all you have done.

Epistle: A reading from the Letter to the Hebrews (11:9-10; 17-23; 32-40)

Brothers and Sisters! By faith Abraham sojourned in the promised land as in a foreign country, dwelling in tents with Isaac and Jacob, heirs of the same promise; for he was looking forward to the city with foundations whose designer and maker is God. By faith Abraham, when put to the test, offered up Isaac; he who had received the promises was ready to sacrifice his only son, of whom it was said, "Through Isaac shall your descendants be called." He reasoned that God was able to raise from the dead, and so he received Isaac back as a symbol. By faith Isaac invoked for Jacob and Esau blessings that were still to be. By faith Jacob, when dying, blessed each of the sons of Jo-

Тропар воскресний, глас 6: Ангельські сили на гробі Твоїм,* і сторожі омертвіли;* Марія ж стояла при гробі,* шукаючи пречистого тіла Твого*. Полонив Ти ад і, не переможений від нього,* зустрів Ти Діву, даруючи життя.* Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Тропар перед-свята Різдва, глас 3:

Діва сьогодні йде, щоб невимовно родити у вертепі споконвічне Слово. Радійте на світі всі, почувше це, і прославляйте разом з ангелами й пастирями Того, хто має народитися, ставши дитиною споконвічного Бога.

Прокімен, глас 4: Благословенний Ти, Господи, Боже батьків наших, і хвали достойний; ім'я Твоє преславне на всі віки.

Стих: Бо праведний єси в усьому, що сотворив ти нам.

Апостол: Читання від послання до Євреїв (11:9-10; 17-23; 32-40)

Браття і Сестри! Вірою Авраам перебував у обіцяній землі, як у чужій, живучи у наметах з Ісааком та Яковом, спадкоємцями, як і він, тієїї самої обітниці. Бо чекав міста з непохитними основами, якого Бог будівничий і засновник. Вірою Авраам, поставлений на пробу, приніс у жертву Ісаака; і то єдиного родного приніс у жертву сина, він, що обітниці одержав, до якого було сказано: "Від Ісаака тобі народиться потомство", думаючи що Бог має силу і з мертвих воскресити: тому його й одержав назад, як символ. Вірою Ісаак благословив Якова та Ісава на майбутнє. Вірою Ісаак благословив кожного з синів Йосифа і поклонився, спираючись на кінець палиці своєї. Вірою Йосиф, вмираючи, згадав

seph, and worshipped God, leaning on the head of his staff. By faith Joseph, near the end of his life spoke of the Exodus of the Israelites, and gave instructions about his burial. By faith Moses' parents hid him for three months after his birth, thereby disregarding the king's edict because they saw that he was a beautiful child. What more shall I recount? I have no time to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets, who by faith conquered kingdoms, did what was just, obtained the promises; they broke the jaws of lions, put out raging fires, escaped the devouring sword; though weak they were made powerful, became strong in battle, and turned back foreign invaders. Women received back their dead through resurrection. Others were tortured and would not receive deliverance, in order to obtain a better resurrection. Still others endured mockery, scourging, even chains and imprisonment. They were stoned, sawed in two, put to death at sword's point; they went about garbed in the skins of sheep or goats, needy, afflicted, tormented. The world was not worthy of them. They wandered about in deserts and on mountains, they dwelt in caves and in holes of the earth. Yet despite the fact that all of these were approved because of their faith, they did not obtain what had been promised. God had made a better plan, a plan which included us. Without us, they were not to be made perfect.

Alleluia Verses: O God, our ears have heard, our fathers have declared to us. But you have saved us from our foes, and those who hated us you put to shame.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, Praise Him in the highest. Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

про вихід синів Ізраїля і розпорядився про свої кості. Вірою батьки Мойсея, як він народився, три місяці його ховали, бо бачили красу дитини, і не злякалися царського наказу. І що ще скажу? Часу не вистачить мені, коли почну розповідати про Гедеона, про Варака, про Самсона, про Єфту, про Давида й Самуїла та пророків, що вірою підбили царства, чинили справедливість, обітниць осягнули, загородили пащі левам, силу вогню гасили, вістря меча уникали, ставали сильні, будши недолугі, на війні проявили мужність, наскоки чужинців відбивали. Жінки діставали своїх померлих, які воскресали. Інші загинули в муках, відкинувши визволення, щоб осягнути ліпше воскресіння. Інші наруг і бичів зазнали та ще й кайданів і в'язниці; їх каменовано, розрізувано пилою, брано на допити; вони вмирали, мечем забиті; тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, гноблені, кривджені; вони, яких світ був невартий, блукали пустинями, горами, печерами та земними вертепами. І всі вони, дарма що мали добре засвідчення вірою, не одержали обіцяного, бо Бог зберіг нам щось краще, щоб вони не без нас осягли досконалість.

Стихи на Алилуя: Боже, вухами нашими ми почули, і отці наші сповістили нам. Ти спас нас від тих, що напастують нас, і від тих, що ненавидять нас, засоромив ти.

Причастин: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

